

彩色插图本



澳洲动物寓言集

(澳) 约翰·休斯 著

马晓羽 绘

李尧 译

人人都背负着诞生之时的残余，背负着来自原初世界的黏液和蛋壳，直到生命的终点。

—— 赫尔曼·黑塞

澳洲动物寓言集



(澳) 约翰·休斯 著
马晓羽 绘

李尧 译

外语教学与研究出版社
·北京·

京权图字：01-2016-1387

Copyright©John Hughes, 2013.

Chinese translation copyright©Li Yao

图书在版编目(CIP)数据

澳洲动物寓言集 / (澳) 休斯 (Hughes, J.) 著 ; 马晓羽绘 ; 李尧译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2016.2
ISBN 978-7-5135-7192-0

I. ①澳… II. ①休… ②马… ③李… III. ①寓言—作品集—澳大利亚—现代 IV. ①I611.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第043490号

出 版 人	蔡剑峰
项目策划	杨芳州
责任编辑	孙嘉琪
执行编辑	姜霁松
装帧设计	马晓羽
插图设计	马晓羽
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开 本	787×1092 1/32
印 张	7
版 次	2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-7192-0
定 价	39.00元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 271920001

中文版前言

Preface

澳大利亚是个很奇妙的地方。它仿佛主要依靠对其他地方的想象而存在。这不仅因为它有着十分独特的“移民史”，还因为自从二百五十多年前欧洲人踏上这块土地开始，想象就在这里落地生根。

我们出生在这里，却想象自己置身于亚洲、欧洲。我们读他们的历史，学习他们的文学。生活在这里的人和别的地方的人不同，我们的思想不是来源于

对这块土地的想象，而是源于对遥远国度的想象。这块美丽的土地被发现之前，澳大利亚就是欧洲人想象中的一块未知的南方大陆。可是二百五十年的“殖民史”并没有让欧洲人早已落地生根的想象完全开花结果。这不只是因为季节颠倒，气候不同的缘故，更主要的是这里的奇花异草、珍稀动物、自然景观甚至在梦中都会和我们的祖辈就经历过的现实生活发生“错位”。我写这本书的宗旨就是捕捉这种令人眼花缭乱的“错位”，创造出一个全新的思想空间，让早已落地生根的想象绽开美丽的花朵。我采用了欧洲讲故事的最古老传统——希腊神话的传统——在最不可思议、最充满异域风情的背景下铺展开一个个传奇故事。如你所见，故事中的人物大都借用了希腊神话人物的名字。他们的命运和神话中人物的命运不无相似之处，我把他们移植到澳大利亚动物身上，赋予新的含义。我在撰写此书的

时候，还特别研究了澳大利亚原住民的文化传统。因为最早歌唱这块古老土地的只有繁衍生息在这里的原住民。他们的文化源于这里的江河大漠，他们以殖民者永远无法学会的方式创造出灿烂的文明。这本书试图将这两种讲故事的传统结合在一起，将希腊神话人物的名字和澳大利亚的动物结合在一起，创造出一个个全新的、现代人的寓言。真诚地希望中国读者能接受这种融合，喜欢这些寓言。

约翰·休斯

2015年2月8日，写于悉尼

译者前言

Preface

2014年4月，我应邀到悉尼大学访问期间，著名翻译家梅伯尔·李（Mabel Lee）教授向我推荐了澳大利亚作家约翰·休斯（John Hughes）和他出版不久的《澳洲动物寓言集》（原名《伤心花园里的故事》）（*The Garden of Sorrows*, 2013）。约翰·休斯生于1961年，在澳大利亚文坛，虽然还算不上影响广泛的作家，但也一枝独秀。他的第一

本书 *The Idea of Home* 获 2005 年“新南威尔士州总理文学奖”、2006 年“国家传记文学奖”，第二本书 *Someone Else: Fictional Essays* 获 2008 年“阿德莱德艺术节创新奖”和 2008 年“昆士兰州短篇小说总理奖”，第三本书 *The Remnants* 2012 年由西澳大利亚大学出版后也引起广泛好评。除此而外他还写音乐剧。其中 *Untitled* 2002 年“亚洲音乐舞蹈节”期间在悉尼歌剧院上演，好评如潮。但是约翰·休斯说，迄今为止，他最寄予厚望的是《澳洲动物寓言集》。他说这本书虽然部头不大，却是他经过多年来的苦思冥想、精心打磨，把希腊神话中的人物与澳大利亚动物糅合而成的“新时代的寓言”。他非常希望我能翻译成中文，介绍给中国读者，更想听听中国读者对这本他寄予厚望的新书的看法。因为在他看来，这本书是一个创新，是他心血、汗水、智慧的结晶。及至看完全书，我不但被约翰·休

斯的才情与热情感染，更被这本“新时代的寓言”深刻的思想内涵打动。因为展现在我眼前的是一幅幅充满异域风情的、绚丽多彩的图画。画中那些被拟人化了的珍禽异兽个个栩栩如生、性格鲜明，用他们的傲慢、狡黠、天真、善良、凶狠、冷酷，演绎出一个个耐人寻味的故事，诠释了“新时代”人性中的真善美与假恶丑。更难能可贵的是，约翰·休斯，一位生活在澳大利亚、深谙西方文化传统的年轻作家，将我们耳熟能详的希腊神话中人物普罗米修斯、阿喀琉斯、阿尔刻提斯、厄科、哈德斯……的精神与秉性移植到对大多数读者（包括西方读者）而言尚且陌生的澳大利亚特有的考拉、鸸鹋、毛鼻袋熊、蜥蜴、袋鼠……的身上，不但让人耳目一新，而且让我们对历经岁月磨蚀、山河巨变而出现的人性的黯淡和未曾消减的人性的光辉产生深刻的思考与自省。或许从憨态可掬的考拉和狂妄好战的袋鼠

身上我们就能找到自己的影子。所以，约翰·休斯说，他的这本书不但是写给儿童，更是写给成人的。写作这本书的过程中，约翰·休斯还研习了澳大利亚原住民的传说与民间故事，从中汲取了丰富的营养，使得这些寓言色彩更加瑰丽。这本书原著的文字清新优美。作为译者，我也尽己所能，用尽量符合原著风格的语言，呈现给读者，希望大家喜欢。

李 尧

2015年2月25日凌晨，写于北京



中文版前言	i
<i>Preface</i>	

译者前言	v
<i>Preface</i>	

鳄鱼卡奥斯	1
<i>The Making of Sorrow</i>	
哀伤是这样诞生的	

鸭嘴兽哈德斯	17
<i>The Tree of Knowledge</i>	
知识之树	

琴鸟俄耳浦斯	31
<i>The Birth of Tragedy</i>	
悲剧的诞生	

海龟特里克尔	51
<i>The Making of Time</i>	
时间的秘密	

负鼠普罗米修斯	69
<i>The Irony of Medicine</i>	
医学之谬	

信天翁阿尔刻提斯	81
<i>The Origin of Exile</i>	
第一个漂泊者	

袋鼠纳克尔斯
The Origin of War 99
战争的起源

蜘蛛斯平德尔
The Birth of Architecture 111
建筑的诞生

袋狼托蒙特
The Origin of Death 125
死亡的起源

蚊子梅塔
The Origin of Politics 137
政治的诞生

鸱鸒厄科
The Origin of Wisdom 153
智慧的诞生

考拉卡尔玛
The Birth of Agriculture 165
农业的诞生

伊卡洛斯的坠落
The Fall of Icarus 177
商业的起源

绿蚂蚁阿喀琉斯
The Paradox of the Champion 189
冠军之谬



鳄鱼卡奥斯

The Making of Sorrow

哀伤是这样诞生的

卡奥斯变成第一个人，眼睛里有一滴永远不会干的泪水。

卡奥斯¹从来没有伤害过任何人。刚生下来的时候，他肚子里就装满他需要的食物。可是有时候，卡奥斯觉得食物不够。他的本性就是生在福中不知福。于是，卡奥斯开始学习。

潮水涨落的河口，有一片片红树林沼泽地，鳄鱼都潜伏在那儿。卡奥斯特别得意自己既能在陆地生活、又能在水里生活的本事。他什么都不怕。他还从来没听说过鳄鱼会死。他自个儿已经活了一百岁，足有十米长。有时候，漫长的雨季，他会像渡船一样，驮着野狗穿过暴涨的河水。十条首尾相接的野狗都站不满他那披盔戴甲的脊背。人们经常看见他在泥泞的河岸晒太阳。他的第四磨牙²特别大，

1 卡奥斯（Chaos）：一切世界及概念的开始；混沌。宇宙之初，只有卡奥斯。他是一个无边无际、一无所有的空间。随后诞生了地母神盖亚（Gaia）、地狱深渊之神塔尔塔洛斯（Tartarus）、黑暗之神俄瑞波斯（Erebus）。世界由此开始。

2 第四磨牙：所谓第四磨牙外形多呈圆锥形，牙体较小。

从紧闭的嘴巴里呲出来，人们看了不但不会害怕，反倒觉得很漂亮，就像一块完美无缺的风化石。

当太阳把他的冷血晒得火热，卡奥斯就赶快爬下滑溜溜的河岸，扁平的尾巴拍溅着泥水，整个身体潜入河水之中，只剩下一双眼睛和长长的鼻子露在水面上，漂浮好几个小时。太阳慢慢划过天空，来河边喝水的动物们微笑着跟他打招呼。他们一边聊天，一边等天凉下来。他心里想，如果不是那件麻烦事，生活足可以让你像乌鸦一样高兴得呱呱叫。

每天，太阳快升到正当空，卡奥斯睡意朦胧，懒得从炎热中逃走的时候，他就张大嘴巴，让热浪从肚子里奔涌而出。这时候，就会有一群小飞虫发出嗡嗡嗡嗡的响声，在对流的空气中盘旋着，突然间聚集在卡奥斯的舌头上，几乎把这条可怜的鳄鱼呛死。他拼命咳嗽，打喷嚏，直到把那些讨厌的玩意儿从嘴巴里清除掉。可是，日光浴带给他的宁静



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com